

Te Unne Chiji'



T E U N N E C H I J I '

E1 Tlacuachito

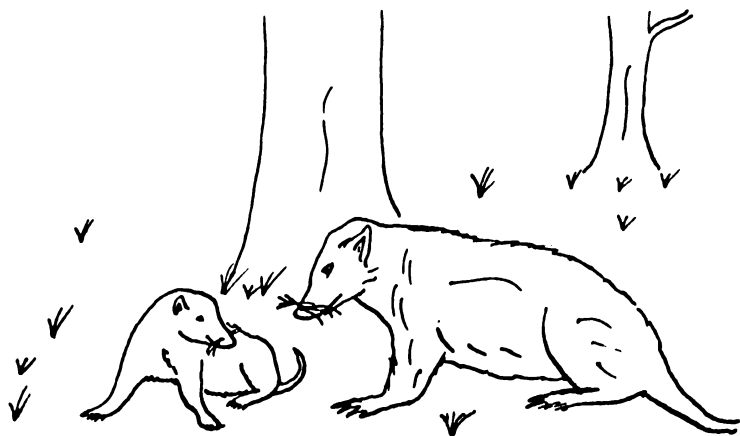
Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación Extraescolar
en el Medio Indígena
México, D. F.

1974

INTRODUCCION

En esta historia un hablante del idioma zoque de Chimalapa nos relata cómo un tlacuachito aprendió a cazar vacas con su padrino el tigre.

Lea lo que le pasó al tlacuachito un día en que su padrino no llegó a ayudarlo.



TE UNNE CHIJI'

Yu'p tumu cuentu de tumu unne chiji'.
Pues, yu'p iji'η tumu oco chiji' y yu'p
yu oco chiji' ju'moyyu. Adiós iji'η tzu-
shi'ajuu ca oco chiji'. Pitz moypa porque
une'uyya'am ca oco chiji'. Adiós iji'η
uy chacpa ca'y une tucjo'. Ney tumu as
ca oco chiji' nucspay cu'shi me'ttzu.
Cuando iji'η tumu jama jay ju'csu cu'shi
pa'te, iji'η huenucja'yyu ca tzushimama
chiji'. Cu'shi pa'ttu te'am ca chiji',
adiós iji'η huitu'huu para tucjo'ajque'ta

ca yajcu chiji'. Cuando iji'η ye'tzpa
ca'y tugaηji, ca'c tumu caη cu huo'tpa
ca'y tugaηji. Cuando uy ismussu iji'η ca
oco chiji's ca caη, ca yajcu oco chiji'
yucjahuo'huu. Ca'p uy mayyu que ca'y
chushi uy cu'sjayya'am ca ca'ηis, pe ca
caη ca'p iji'η ney itihuo'tpapu ca hora.
Ca oco chiji's ca'y une huay yacpitzuma-
'am huinsa'ηjo', pitz uy cojeηpa'am, por-
que ca ca'ηis uy cu'sjaypa. Pe ca ca'ηis
ca'p iji'η uy muspa que caji teji'ajuu
tumu oco chiji' uy chushiye'eη.

Pues, ca caη ca'p mas de cada jama
huo'tpa'm caji ca oco chiji'y jejpaji.
As ca yajcu oco chiji's ca'y chushi pitz
uy cojeηpa'am porque ca caη huat tzago'am
caji ca'y jejpaji. Adiós iji'η uy num-
jaypa ca'y chushi ca oco chiji's:

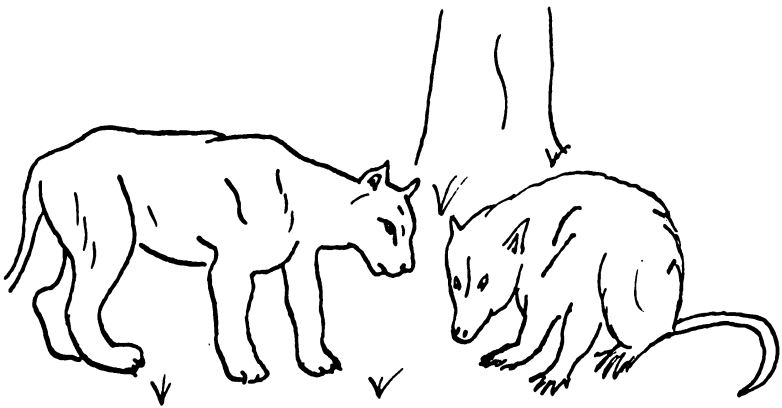
--Pos te'i shi, mitz huuti'am une --

uy numjaypa ca'y chushi ca unne chiji'--,
que ca ca'ñis ca'p descuidadu uy cu'sjay-
pa --te'sa numpa ca yajcu oco chiji'.

Y ca cañ ney huat tzago caji, cada
jama tijpay huo'ttu caji ca oco chiji'y
jejpaji. As ca chiji's ca'y chushi huay
yacpitzuma'am de ca'y tucjoga.

Adiós iji'ñ tumu jama ca cañ cuye't-
tzu hasta mero ca'y jejpaji.

--¿Y ca min tzushi'am? --uy numjaypa
ca ca'ñis ca oco chiji'.



As iji'η numpa ca yajcu oco chiji':

--Pos, te'n tzushi te'c jojo' moŋŋu
--uy numjajpa ca oco chiji's, y ca unne
chiji's numi uy matonŋu.

--A pos numja te min tzushi que shi
huat nacsuy huo'ttu utchije'eŋ --uy num-
jajpa ca ca'ŋis ca oco chiji'.

As iji'η numpa ca yajcu oco chiji':

--Te'p min cu'sjajpa te'n tzushi,
pitzja'η mas huan numja.

--Huat caja --numpa ca caŋ--, ut-
chi's huan cu'sjat'u te min tzushi, shi-
no que te'p un tzucutu'pa un amigu --uy
numjajpa ca ca'ŋis ca yajcu oco chiji'--.
Utchi's huat na gana, te'p un huo'dan
tzucutu'u shino que utchin isoctoypa --
iji'η uy numjajpa ca ca'ŋis ca oco chiji'
--, porque te'p unne'na'm hua'y me'tz-
musuna'm yacti para uy cu'spapu'. Hora
shi utchije'η huo'tpapi't, naps shis

miyan cu'spa cada jama --uy numjaypa ca
ca'nis ca oco chiji'--, porque utchi's
naps shis cu'spa cada jama ca'n mamaje'en
--numpa ca caḡ. Ca'p ney pitz unne caḡ-
na'mpane'te', yampa mero tzamu'pu' ca'p
ca caḡ.

A pos ney ca'sa bayatzuccu ca yajcu
oco chiji'. Adiós uy huejuu ca'y chushi.

As uy numjayyu ca chiji's ca caḡ:

--A pos nacsja'hua', pe cuidam cu's-
jaypa te'n tzushi --uy numjayyu ca oco
chiji's ca caḡ.

--Huat caja --nummu ca caḡ--, tuhuan
nacsapa tuhuan shis me'ttzu --uy numjayyu.

As nacsuccu, ca caḡ pitz moypa'am
porque amigu'uyya'am, huat huo'ta'am ney
tumu.

Adiós iji'ḡ ye'tzsuccu tumu corral-
jo'. Ca'p ca corral cu huacas antassu,

ca'p sũju huacas cũ caji, ca'p tumũ ric-
cuy huacas. As caji ye'tzsuccũ. Adiós
iji'ŋ tũguyshuccũ hasta jojo' de ca'pu
corraljo'.

As iji'ŋ uy numjaypa ca ca'ŋis ca
unne chiji':

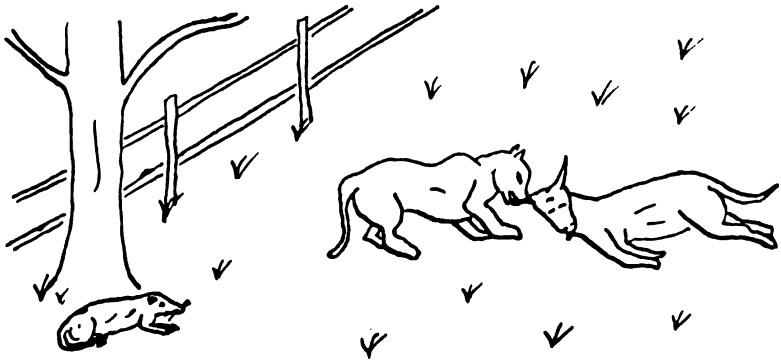
--¿Mero jutipu' um cũ'sutu'pa de
te'pu huacastugay? --uy numjaypa ca ca'ŋ-
is ca chiji'.

Adiós nũmpa ca unne chiji':

--Tumũ mejorpu'.

--A baya --uy numjayyu ca ca'ŋis ca
chiji'--. A pos ney yũji jo'go', ye'c
utz minpa --uy numjayyu.

Adiós ca caŋ cũ hasta cucjo' tũgu-
tijuu. Uy yacca'juu tumũ toro ca mas de
mejorpu'. Adiós ca'p na hora ca'y shis
uy juspucjayyu ca ca'ŋis ca toroyje' y
pitzummu ca caŋ ca corraljo'. As ca'y



amigu chiji' uy shis chi'hua ca ca'nis.

Adiós huitu'succu tucjo'.

Ca unne chiji'y mama ca'p iji'η desde que nucsu ca'y chushi ca canje'eη, ca'p iji'η ca yajcu oco chiji' ney huat conjorme de ca'y une shi ca'p puede huat mini'am.

Iji'η numpa ca yajcu oco chiji':

--Ca'p ye'c ca ca'nis uy cu'sjaypa ca'n tzushi --numi te'sa uy nummu ca unne chiji'y mama.

Ca'p iji'ŋ tzunayyu ca oco chiji' ca tugujapjo' cuando iji'ŋ ney uy a'mtenay-paji uy ismussa ca'y chushi minpa hasta huinjo'. Ca hora shi ca oco chiji' pitz moypa'am hasta tijuuy choŋŋu ca'y chushi. Porque cusa jemetz ca'y cu'shi ca'y mina'jpapu' ca unne chiji's as tijuuy choŋŋu ca'y mama'is. A ca hora shi pitz moypa'am ca unne chiji'y mama porque ja'y cu'sje ca'y chushi ca ca'ŋis.

Cada jama nucspa'm uy campiyatzuccu ca unne chiji' ca canje'ej, y ney ca'y mama pos ney huat penachi'a'am porque ca'p uy amiguje'ŋ huo'tpa'am. Ca oco chiji' pitz moypa'am porque naps shis cada jama uy cu'spa'am, hua'y cu'sa'am eyap cu'shi, naps shis.

Adiós tumu jama ca ca'ŋis uy numjay-yu ca oco chiji':

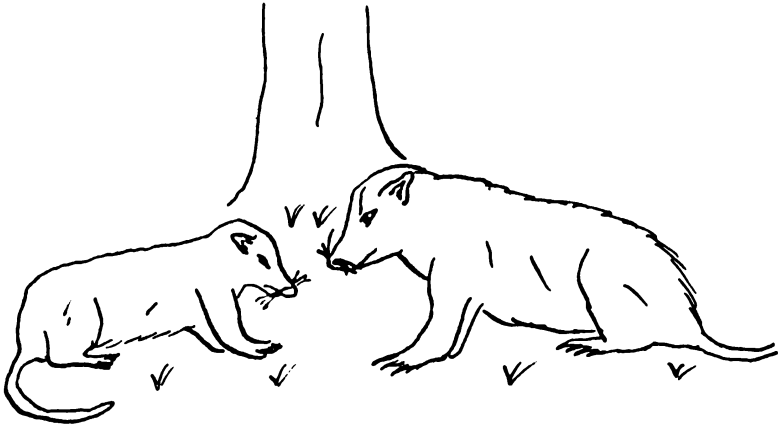
--A pos mas mitz un tzucpa un cumadre --uy numjayyu ca ca'nis--. Mas te min tzushi un yacnu'uyjaypa --uy numjayyu --, para que tuhuan huat ney chacuja'am, tuhuan cada jama shis me'tzpa.

--A pos huujü --nummu ca oco chiji'.

Adiós tijuuy yacnu'uyyu ca ca'nis. Ca'p uy cumpanetzushi'ajuu ca unne chiji'. Ca hora huat penachi'a'am ca oco chiji'.

Con que tumu jama ca'y cumpanejaton jay ye'tze'am, pe ca unne chiji' huat penachi'u porque ca'p todo uy chamjayya'am ca'y cumpanejato'nis tiyu modo huacas yacca'jpa. Todo uy anmayya'am, ca'p uy muspa'am tiyu modo uy yacca'jpa. A pos ca'p ney huat penachi'a'am.

As iji'ñ uy numjaypa ca'y mama's ca chiji', y ca hora ca unne chiji' mas de huuti'am, adiós uy numjaypa ca'y mama'is:



--Pos ca min cumpanejatoŋ cū jay mini'am y yama'm ney shis --uy numjajpa.

--Verdá mama, te'c jay mini'am, pe poy un jo'cpa ca'n cumpanejatoŋ, ye'c ca'p minpa, y shi huat mina'mpi't, pos ye'c utz ney tumu nūcspa --numpa ca chiji'--. Utchin muspa'am tiyu modo ca'n cumpanejato'ŋis uy chucpa ca huacastugay pa que uy yacca'jpa --iji'ŋ te'sa uy numjajpa ca unne chiji's ca'y mama.

A pos numi uy jo'csuccu ca'y cumpanejatoŋ ca'y mamaje'eŋ.

Iji'η numpa ca oco chiji':

--Pos te'i shi ca'n cumpadre jay mini'am --numpa ca oco chiji'--, a pos ney jay ye'tze'am cotoya'.

Adiós nammu ca unne chiji':

--¿Jutu cus nucsū ca'n cumpanejatoŋ?

Iji'η uy numjaypa ca'y mama:

--¿Tiyu cumpanejatoŋ?

Ca'p iji'η eyaju' ney tumu huo'tpa'-am ca'pu hora, ca'p iji'η qui'ssuy huo'ttu ca caŋ ca chiji'je'eŋ, pitzja'η ca'p nucsū para eyaju'. A pos ca'pu jama jay ye'tze'am ca caŋ ca'y cumadre oco chiji'y tucjo'.

Adiós uy numjayyu ca unne chiji's ca'y mama:

--Pos te'i shi jay mini'am ca'n cumpanejatoŋ, y nen ye'c yucca'jpa y ¿tic ney cu'spa? --uy numjayyu ca'y mama--.

Ishtu', utz nucsapa ney tumu --uy numjayyu
ca'y mama ca unne chiji'is.

A ca'y mama's uy numjaya:

--U'm nucsuy mitz naps ney tumu, ca
min cumpanejatoñ jay mini'am. ¿Pe tic
cus ney cu'spa? --uy numjayyu ca'y mama
--, yama'm ney shis.

--Utchin muspa'am tiyu modo ca'n
cumpanejato'ñis uy chucpa, utz nucsapa --
nummu, y nucsuy.

Cuando ye'ttzuy ca corraljo', ca'i
verdá ca huacastugay. ¿Pe tiyu modo uy
yacca'jpa shi ca huacas ca'p huati ani-
mal y ca chiji', pos ca'p pi'ne'ñpu'¿
Con que uy jamujuy que ca'y cumpaneja-
to'ñis poynuji uy jo'cra tumu cu'yucopac-
ju', y ca'p ca cuy casa añcus. Mero caji
ca huacastuc jeque nu' ucsucutijpa, y ca-
jista ca ca'ñis poynuji tijpay jo'ccu ca
huacastugay.

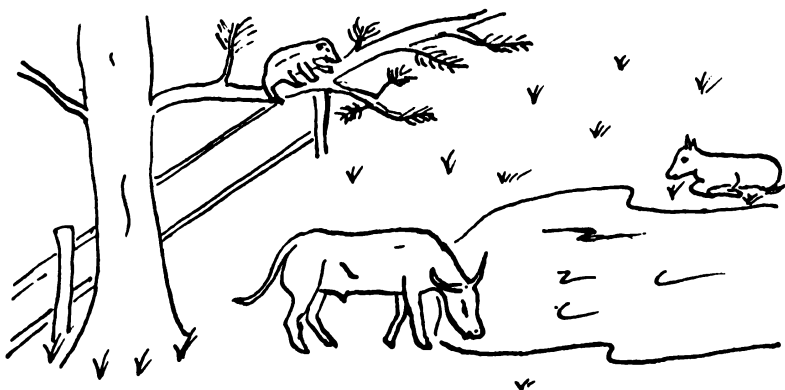
A pos numma ca chiji':

--Nucspan jo'ccu donde jutisa'η tijpay nu' uccu, caji ca'n cumpanejato'ηis tijpay jo'ccu y cajista uy ni'ucqueguyapa, as uy yacca'jpa ca'n cumpanejato'ηis, y ney ca'sa utchi's ye'n tzucpa --numma ca yajcu chiji'.

Adiós qui'mmu ca cuymu', as caji tzunayya'am, uy jo'cpa a ver tiyu hora huanacpa ca huacastugay. Cuando yuga't-tzu ca jama, as verdá ca huacastuc huanacsuccuy nu' ucsuccu, mero ca'pa cu'yucutucju' ye'tzsuccu. A ca chiji' cusa moypa iji'η tumu ca toro pitz mejorpu' mero ca chiji'y chunayyujij iji'η cusa nu' ucpa ca toro.

Adiós ca chiji' iji'η numpa:

--Pos ca'n cumpanejato'ηis de yujista uy ni'ucqueguyapa te'y yo'cmu', adiós

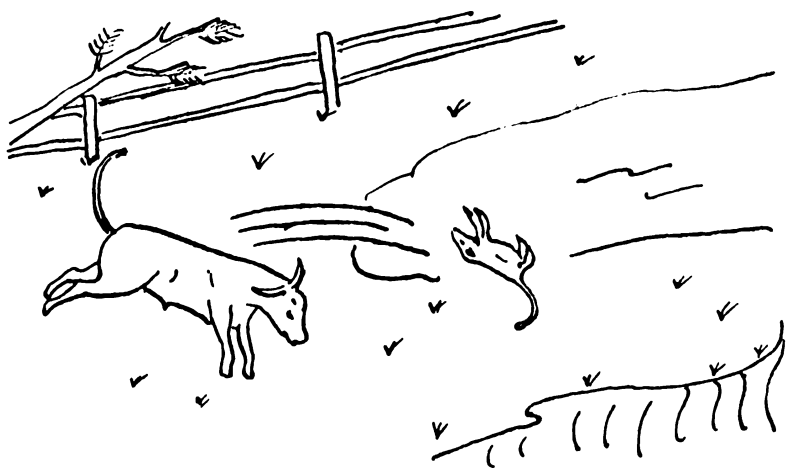


uy yacca'jpa. Utchi's ney ca'san tzucpa
--nɨmmɨ ca chiji'--. A te'p shi un cu's-
pa, te mejorpap huacas --nɨmpa cada hora.

Adiós ca toro mas de to'mɨyyɨ ca
chiji'anji, as iji'η nɨmmɨ:

--Pos ye'i shi un cu'spa'am antes
que nɨcspa.

As iji'η desde yugaladu iji'η ca
chiji's uy niyo'nɨyyɨ ca huati toro.
Cuando ca toro's uy shentitzucca, ca'p
iji'η tushi uy mayyɨ ca toro'is. Iji'η
ca'p yucquegocmaηη ca huati toro, ca'p

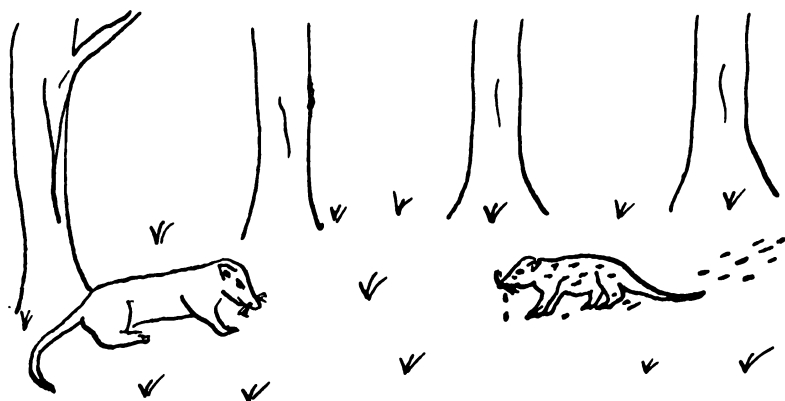


huay musu shi chiji'. Caji tome' tumu
 jojnohua'. Iji'η ca yajcu chiji' hasta
 ca'pη jojnohua'jo' uy nɛspadzuyuy ca
 huati toro'is. Ca'p iji'η uy pac no'ttzu
 ca'y copac ca yajcu chiji'yje'. Ca'p
 mero uy pacca'jpa'ittu ca toro'is, ca'p
 pitz nu'pi'najpa'm ca yajcu chiji', y
 ca'y mama cusa jo'goypa.

Quando uy ismussu ca'y mama's ca'c
 ca'y chiji' minpa, iji'η pitz nu'pi'naj-
 pay minnu.

As iji'η tijuu ca'y mama's uy choηηu.

Ca'p uy mayyu que shisje'η minpa. Cuando uy ismussu ca'y chushi pitz nū'pi'najpa, ca'p ca yajcu oco chiji' yucjuyyu porque ca'y chushi lastimatzuca. Ca'p ja'y shis ye'tza'e'am y ca'y cumpanejatoη cu jay ye'tze'am. Ca'p iji'η ca yajcu chiji' ca toro's mero uy yacca'jpa'ittu. ¿Tiyu shis? Ca'p mas ca'jpa'ittu. Ca'y mama iji'η pitz juypa, cusay cojuypa ca'y chushi. Ca'p naps tumustapu' ca'y chushi pitzja'η ca'p pitz uy tuju'papu'. Ca'y chushi mas ca toro's ushipi't uy pacca'j-



pa'ittu. ¿Tiyu shis? Ca'p ja'y shis
ye'tza'e'am, ca'p mas pitz nu'pi'najpau
ye'ttzu tucjo' ca yajcu unne chiji'. Ca'y
mama's uy mayyu que shisje'η minpa, ca-
su'η ca'p naps nu'pin. Teji tucyu yu'pu
chiji'y historia.

Tucyu

EL TLACUACHITO

Una tlacuacha iba a tener un bebé. Muy pronto dio a luz a un tlacuachito y por eso estaba muy contenta. Un día, ella dejó a su bebé solo en la casa y se fue a buscar comida. No pudo encontrar fácilmente qué comer y tardó mucho tiempo. Por fin encontró algo la pobre señora tlacuache y regresó a su casa otra vez. Cuando llegó a su casa, encontró a un tigre cerca de allí. Ella empezó a llorar cuando vio al tigre. Pensó que el tigre se había comido a su hijo, pero el animal solamente andaba paseando. Y la señora tlacuache ya no dejó salir a su bebé, pues tenía miedo de que el tigre se lo comiera. Pero el tigre se enteró que allí había una señora tlacuache con su hijo.

Entonces el tigre siguió rondando el lugar donde vivía la mama tlacuache. La pobre señora tlacuache estaba realmente temerosa por su hijo, porque el tigre no se alejaría del lugar donde ella vivía. Un día la señora tlacuache le dijo a su hijo:

--Bueno, ahora eres lo suficientemente grande y el tigre no podrá comerte, tan sólo que estés descuidado.

En esa forma le habló la pobre señora tlacuache a su hijo. El tigre rondaba diariamente el lugar donde vivía la señora tlacuache, así es que ella no le permitió a su hijo salir de la casa.

Un día el tigre llegó hasta el sitio

exacto donde vivía la señora tlacuache, y le preguntó:

--¿Dónde está tu hijo?

Ella le contestó:

--Mi hijo está durmiendo adentro.

Pero el tlacuachito estaba oyendo todo.

El tigre le dijo a la tlacuacha:

--Entonces pregúntale a tu hijo si quiere dar una vuelta conmigo.

La señora tlacuache le contestó:

--Yo no le diré nada, pues tú te comerías a mi hijo.

El tigre le contestó:

--No. Yo no quiero comerme a tu hijo. Sólo quiero hacerlo mi amigo. Yo no ganaré, quiero que él sea mi compañero, pero éso me traerá problemas porque él está chiquito todavía y no puede buscar nada para comer. Pero si anda conmigo, ustedes comerán carne todos los días, así como yo como solamente carne con mi mamá.

El también era un tigre pequeño aún, no había crecido mucho.

Finalmente la pobre señora tlacuache accedió. Entonces su hijo gritó y la señora tlacuache le dijo al tigre:

--Pues vayan, pero cuidado con que te vayas a comer a mi hijo.

El tigre le dijo:

--Claro que no. Nosotros vamos a buscar carne.

Los dos se fueron y el tigre estaba muy contento porque ya tenía un amigo y ya no andaría solo.

Llegaron a un corral. Ese corral

pertenecía a un rico y estaba lleno de vacas. Entraron al corral y el tigre le dijo al tlacuachito:

--¿Cuál vaca quieres comerte?

El tlacuachito le contestó:

--Una que sea grande.

El tigre le dijo:

--Bueno. Espera aquí, ahorita vengo.

El tigre se fue hasta la parte media del corral. Mató un toro grande, sacó su carne y salió del corral. El tigre le dio la carne a su amigo el tlacuachito y los dos regresaron a sus casas.

Desde que su hijo se había ido con el tigre, la madre del tlacuachito no estaba conforme, porque creía que su bebé ya no regresaría. La pobre señora tlacuache pensaba:

--Ese tigre ya se comió a mi hijo.

Estaba sentada en el portal cuando vio venir a su hijo. La señora tlacuache se puso muy contenta y fue a encontrar a su hijo, porque la carne que traía el tlacuachito estaba muy pesada. La señora tlacuache estaba muy alegre porque el tigre no se había comido a su hijo.

Así el tlacuachito salió todos los días a cazar con el tigre y su mamá ya no se preocupaba porque él andaba con su amigo. La señora tlacuache estaba feliz porque cada día comían solamente carne.

Un día el tigre le dijo a la señora tlacuache:

--Sería bueno que la hiciera mi co-

madre y yo le llevara a su hijo a bautizar. Así no nos separaríamos y seguiríamos buscando carne cada día.

La señora tlacuache estuvo de acuerdo y el tigre fue a bautizarlo. Así el tigre hizo ahijado suyo al tlacuachito y la señora tlacuache ya no se preocupó mas.

Un día el padrino ya no llegó, pero el tlacuachito no se preocupó porque su padrino le había dicho cómo matar el ganado. Aprendió todo y ya sabía cómo matarlos. Como el tlacuachito ya estaba más grande su mamá le dijo:

--Pues tu padrino no vino y ya no hay carne.

El tlacuachito le contestó:

--Es verdad, mamá. No vino hoy pero lo voy a esperar. El va a venir hoy, pero si no viene, yo iré solo. Ya se lo que mi padrino hacía para matar las vacas.

Los dos esperaron, hasta que la señora tlacuache le dijo:

--Pues mi compadre no va a venir hoy él no va a llegar hasta aquí.

Entonces el tlacuachito le preguntó:

--¿A dónde fue mi padrino?

Su mamá le contestó:

--¿Qué padrino?

El tigre andaba por otro lugar, pues estaba enojado con el tlacuachito y por eso no había llegado a la casa de su comadre, la señora tlacuache.

Entonces el tlacuachito le dijo a su mamá:

--Pues hoy no vino mi padrino, pero

nosotros tenemos hambre, ¿Qué vamos a comer?. Espera aquí. Yo iré solo.

Pero su mamá le dijo:

--No vayas. Estás solo, tu padrino no ha llegado aún. Pero, ¿qué vamos a comer?. Ya no hay carne.

El tlacuachito le dijo:

--Yo ya sé cómo lo hacía mi padrino. Ya me voy.

Cuando llegó al corral, allí estaban las vacas. Pero, ¿cómo las iba a matar si las vacas eran animales grandes y el tlacuache era pequeño?. Recordó que su padrino a veces esperaba arriba de un árbol con muchas ramas. El ganado venía a tomar agua y allí el tigre esperó muchas veces las vacas.

El tlacuachito pensó:

--Las esperaré donde ellas van a tomar agua. Allí mi padrino iba a esperarlas. Saltaba y las mataba. Así lo haré.

Entonces se subió al árbol y allí se sentó, esperando a que llegarán las vacas. Cuando el sol calaba intensamente, las vacas vinieron a tomar agua y llegaron justamente abajo del árbol. El tlacuachito estaba muy feliz; un toro grande estaba tomando agua precisamente abajo de donde estaba sentado el tlacuachito.

El tlacuachito recordaba:

--Pues mi padrino saltaba de aquí a su cuello y luego las mataba. Yo lo voy a hacer así. Me voy a comer el toro grande.

El toro se acercó al lugar donde estaba el tlacuachito y éste pensó:

--Seguro que hoy voy a comer algo antes de irme.

Entonces desde arriba, el tlacuachito se abalanzó al torote. Cuando el toro lo sintió, creyó que era un murciélago. El toro empezó a brincar pues no sabía que era un tlacuache. Cerca de allí había un barranco. Dicen que el torote tiró al pobre tlacuachito a la barranca. El pobre tlacuache se descalabró y sangraba mucho. Su mamá lo pudo ver, allá venía su tlacuachito sangrando.

Entonces su mamá lo fue a encontrar. Ella pensó que venía con carne. Cuando pudo ver que su hijo estaba sangrando, la pobre señora tlacuache lloró porque se lastimó a su hijo. No había llegado su padrino y él no llevaba carne. Poco faltó para que el toro matara al pobre tlacuachito. ¿Quién se acordaba de la carne si él estaba moribundo?. Su mamá lloró mucho por su hijo. El era su único hijo y por eso lo quería mucho. ¡Qué carne ni qué nada!. El pobre tlacuachito no había llevado nada de carne, en cambio había llegado sangrando a la casa. El toro casi lo mata. Su mamá creía que él venía con carne, pero venía con pura sangre.

Así termina la historia del tlacuachito.

Idioma: zoque del municipio de Santa
María Chimalapa, Oaxaca.

Autor: Lucio González González

Investigador Lingüístico:
L. Mauricio Knudson A.

Edición de prueba de 15 ejemplares.

Q6-36

se terminó de imprimir este libro
el día 15 de junio de 1974
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.

